

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 14 (1938)  
**Heft:** 19

## **Titelseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweiz- Portugal 2:1

Im ersten Ausscheidungsspiel für die Weltmeisterschaft im Fußball, das zwischen der Schweiz und Portugal in Mailand ausgetragen wurde, blieb unsere National-Elf mit 2:1 Toren glücklicher Sieger. Bild: Die Mittelstürmer der beiden Parteien im Kampf um den Ball. Links der nach langer Pause wieder zu internationalen Ehren gezogene Poldi Kielholz (Young Fellows), rechts der portugiesische Captain Peiroteo.

*Suisse-Portugal. Le premier match éliminatoire de la Coupe du Monde de football disputé à Milan, opposait la Suisse au Portugal; partie que les nôtres emportèrent par 2:1. On voit ici, se disputant le ballon, les centres avant des équipes en présence: Kielholz (Young Fellows) et le capitaine du team portugais: Peiroteo.*

Photo ATP





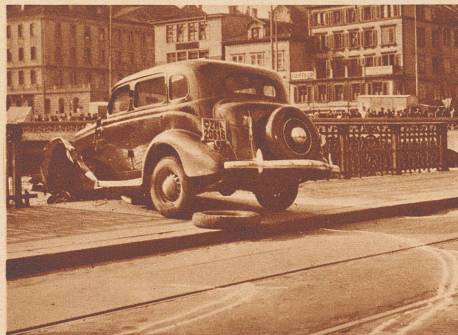
## Die Schweizerfahne am 1. Mai

Zu den roten Fahnen der Internationale ist heuer am Feiertag der Arbeiter die Schweizerfahne hinzugekommen, ein Zeichen dafür, welche Wandlungen im politischen Denken unserer Tage vor sich gehen und ein Beweis für die lebendigen Kräfte, welche heute alterstarre Formen im Lande durchbrechen und auf neuen Wegen Einheit und Zusammenschluß zum Wohle des Ganzen suchen. — Aufnahme von der Versammlung auf dem Münsterhof in Zürich während einer Ansprache des neuen sozialdemokratischen Stadtrates Jakob Peter.

*Patrie d'abord! Parmi les drapeaux rouges des internationales figure le drapeau de la Patrie. Ce 1er mai placé sous le signe de la Croix fédérale n'est-ce pas la preuve la plus tangible du sentiment profond qui anime les Suisses? Patrie d'abord! Face aux difficultés de l'heure, de l'inquiétude du monde, tous ont saisi la nécessité de comprendre que seul l'abandon des haines partisans, le ralliement sous l'étendard du pays pouvait engendrer une nouvelle alliance. Photo prise à la réunion du 1er mai sur la place du Münster à Zurich pendant le discours du conseiller municipal socialiste Jakob Peter, récemment élu.*

Photo Staub

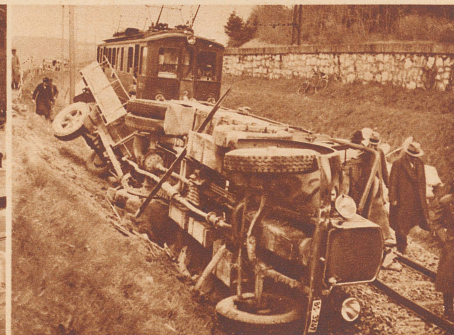
## Zweimal Glück im Unglück — De la veine dans le malheur



In Zürich: Ein das Limmatquai abwärtsfahrendes Personenauto streifte das Trittbrett eines in entgegengesetzter Richtung kommenden Tramwagens, wurde durch den Anprall auf das Trottoir geworfen, durchschlug das gußeiserne Geländer und kam, mit den Vorderrädern über dem Wasser hängend, zum Stehen. Die Limmat ist hier an der Mauer etwa zwei Meter tief. Es hätte also mit dem geschlossenen Wagen zu schlimmerem als nur zu einem kalten Bad führen können.

*A Zurich. Sur le Limmatquai une auto heurte le marchepied d'un tram venant en sens inverse. Déviée de sa course, elle monte sur le trottoir, défonce la barrière de fer et reste suspendue au-dessus du cours de la Limmat.*

Photo Metzger



In Bern: Ein Basler Lastwagen mit Anhänger, voll beladen mit Zementsäcken, fuhr zwischen Zollikofen und Schönbühl über die Straßenböschung hinaus und fiel auf das Trasse der Solothurn-Bern-Bahn, deren

Verkehr vier Stunden unterbrochen war. Der Lenker des Wagens kam mit dem Schrecken davon.

*A Berne. Un camion et sa remorque chargés de sacs de ciment sortent du tracé de la route Zollikofen-Schönbühl et versent sur le talus de la voie ferrée Soleure-Berne. 4 heures durant le trafic dut être interrompu. Le conducteur en fut quitte pour la peur.*

Photo Senn



In der Chinesenstadt von New York. Vor den Aushängewänden eines großen Zeitungshauses stauen sich die Vorübergehenden, um das Neueste vom Krieg in ihrem Mutterland zu erfahren.

*Dans le quartier chinois de New-York. Groupés devant les tableaux d'affichage d'un grand journal, les passants consultent les dernières nouvelles de la guerre d'Extrême-Orient.*

Photo Helm-Interphoto  
New York



Die Serviertöchter der Sprüngli-Konditorei in Zürich beschauen den Sechseläuten-Umzug.

*A Zurich. Les gracieuses servantes de la confiserie Sprüngli regardent passer le cortège du Sechseläuten.*

Photo Guggenbühl-Prisma